

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

История литературы стран второго иностранного языка
Рабочая программа дисциплины

Составители:

к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода Т. А. Павлишак

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода К.В. Урсул

к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода Иванова Н.В.

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины	5
3. Содержание дисциплины	5
4. Образовательные технологии	6
5. Оценка планируемых результатов обучения	6
5.1 Система оценивания	6
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	7
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	8
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
6.1 Список источников и литературы	10
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» ...	10
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	11
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	11
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	12
9. Методические материалы	13
9.1 Планы семинарских занятий	13
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	13

Французский язык

Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - получение знаний по истории литературы Франции, знакомство с базовыми художественными текстами в оригинале и их анализ.

Задачи дисциплины

- изучить специфику развития литературы во Франции
- проследить особенности художественных направлений изучаемых эпох, эволюции литературных жанров и повествовательных форм
- получить навыки целостного анализа историко-литературного процесса и отдельных художественных произведений.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1. Обладает знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	Знать: основные этапы исторического развития и особенности современного состояния науки; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов переводоведения. Уметь: демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития переводоведения. Владеть: способностью анализировать языковые и литературные факты с точки зрения соответствующей научной парадигмы.
	ОПК-3.2 Способен учитывать знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	Знать: принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала и литературных фактов. Уметь: анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические,

	процессах в переводческой работе	литературоведческие и общелингвистические методы. Владеть: навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, анализа и интерпретации текста.
--	----------------------------------	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История литературы стран второго иностранного языка» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Анализ художественного текста», «Основы когнитологии», «Литература Великобритании»

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Перевод текстов различных функциональных стилей - второй иностранный язык»

Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	22
7	Семинарские занятия	20
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

Содержание дисциплины

- 1) Средневековье. Эпическая, лирическая, сатирическая, дидактическая поэзия. Куртуазный роман. Религиозный и комический театры. Хроники.
- 2) XVI век: Возрождение и Реформа. Поэты Плеяды. Эпическая поэзия. Роман. Театр.
- 3) XVII век: барокко и классицизм. Поэзия барокко и классическая поэзия. Театр (трагедия, комедия). Роман. Философская мысль. Религиозная литература.
- 4) XVIII век: эпоха Просвещения. Философское течение. Психологический, сентиментальный, философский роман. Театр (трагедия, комедия, драма).
- 5) XIX век: романтизм. Романтическая, символическая поэзия. Роман: исторический, реальный, натуралистический, приключенческий. Новелла. Театр. Комедия. Водевиль.
- 6) XX век. Поэзия. Сюрреализм. Роман. Новый роман. Театр.

Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<i>Предмет и периодизация истории французского языка</i>	<i>Лекции: темы 1-2. Самостоятельная работа</i>	<i>Вводные лекции с использованием видеоматериалов Тестирование Консультирование и проверка домашних заданий</i>
2.	<i>Древний период</i>	<i>Лекции: темы 3-6. Семинары 1-4: темы 3-6. Самостоятельная работа</i>	<i>Проблемные лекции Устный опрос Анализ текста Тестирование Контрольная работа Консультирование и проверка домашних заданий</i>
3.	<i>Средний период</i>	<i>Лекции: темы 7-10. Семинары 5-8: темы 7-10. Самостоятельная работа</i>	<i>Интерактивные лекции Устный опрос Анализ текста Тестирование Контрольная работа Консультирование и проверка домашних заданий</i>
4.	<i>Ранний новый период</i>	<i>Лекции: темы 11-14. Семинар 9: темы 11-14. Самостоятельная работа</i>	<i>Интерактивные лекции Устный опрос Анализ текста Тестирование Контрольная работа Консультирование и проверка домашних заданий</i>

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Оценка планируемых результатов обучения

Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация		40 баллов

(экзамен)		
-----------	--	--

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы (ОПК-3.1; ОПК-3.2):

- 1) В какую эпоху появляется французский язык? Как назывался первый документ, написанный на французском? Что такое ассонанс? Назовите важнейшее произведение французской эпической поэзии.
- 2) Какой жанр куртуазной литературы был очень распространён во Франции в Средневековье? Что подразумевают под словом «роман»?
- 3) Когда появляется буржуазная литература? Какие черты характерны для этой литературы? Какие виды фаблио существуют?
- 4) Где и когда появляется лирическая поэзия в Средневековье? Как называли поэтов юга и севера Франции? Какие поэтические формы были распространены и каким строгим правилам они подчинялись?
- 5) Что характерно для эпохи Возрождения? Почему представители этого нового течения называются гуманисты? Чем объясняется расцвет науки и искусства во Франции в XVI веке? Назовите первых представителей Возрождения. Какова роль Мишеля де Монтеня в развитии Возрождения во Франции? Какой новый идеал человека зарождается в эту эпоху?
- 6) Является ли Франсуа Рабле типичным представителем Возрождения? На что направлена сатира Рабле? Какой характер носит реализм Рабле?
- 7) Какую роль играет Пьер Корнель в истории французской литературы в качестве создателя классической трагедии?
- 8) Расскажите о творчестве Жана Расина и уточните, чем его трагедии отличаются от трагедий Пьера Корнеля.
- 9) Назовите настоящее имя Мольера. Какую роль он сыграл в создании «Комеди-Франсез» (фр. Comédie-Française)?
- 10) В каком литературном жанре писал Жан де Лафонтен? Какие пороки и недостатки он высмеивал в своих произведениях?
- 11) Почему XVIII век называют веком Просвещения? Какие черты характерны для литературы XVIII века? Кто является основателем энциклопедии? Кто создал буржуазную драму? Какими авторами представлен роман в XVIII веке? Назовите первый философский роман века. Какую роль сыграл Жан-Жак Руссо в развитии литературы XVIII века?
- 12) Расскажите о социальной значимости произведений Шарля-Луи де Монтескье.

- 13) Объясните почему Дени Дидро считал «Энциклопедию» произведением своей жизни? Какой новый литературный жанр создал Дидро? Назовите наиболее известные произведения, принадлежащие к этому жанру. Расскажите о философии Дидро.
- 14) Изложите идеи Жана-Жака Руссо о роли науки и искусства в жизни человека, об истоках неравенства среди людей. Назовите произведения, которые посвящены этим проблемам. Какое произведение Руссо было сожжено публично и почему?
- 15) Расскажите о новшествах, привнесенных Пьером де Бомарше в комедию.
- 16) Что отличает XIX век от предыдущих? Какие важные события отметили этот век? Назовите три основных литературных течения XIX века.
- 17) Вследствие какого великого потрясения в политической и социальной жизни Франции появляется новое литературное течение романтизма? Какой писатель, поэт и драматург считается основателем романтизма во Франции? Какие основные черты доктрины романтизма? В чем состоит спор представителей классицизма и романтизма? Почему «свободу» можно назвать ключевым словом этого литературного течения? Назовите важных представителей романтизма во Франции.
- 18) Расскажите о роли Франсуа-Рене де Шатобриана в истории французской литературы. Каким образом революция 1789 года повлияла на его жизнь и творчество? Назовите наиболее известные произведения Шатобриана.
- 19) Какую роль сыграл Виктор Гюго в политической жизни своего времени? Почему он считается основателем школы романтизма?
- 20) К какой литературной школе принадлежит творчество Альфреда де Мюссе? Назовите его наиболее известные произведения.
- 21) Какие темы затрагивает в своем творчестве Жорж Санд?
- 22) Расскажите о роли Александра Дюма в истории французской литературы в качестве создателя нового жанра – приключенческого романа. Назовите его наиболее известные произведения.
- 23) Какие темы затрагивает Пьер-Жан де Бержанс в своем творчестве?
- 24) Происходит ли глубокий разрыв между романтизмом и реализмом в 30-40 года XIX века? Почему реализм этой эпохи называют «критическим реализмом»? Какой литературный жанр преобладает в эту эпоху? Назовите наиболее известных писателей этой эпохи.
- 25) Чем можно объяснить, что Италия сыграла очень большую роль в жизни и творчестве Стендаля? Докажите, что Наполеон оказал большое влияние на жизнь и концепцию мира писателя. Назовите наиболее известные произведения Стендаля. Был ли признан писатель при жизни?
- 26) Что сближает Мериме и Стендаля и какую роль сыграла дружба в их творчестве? Расскажите о начале литературной карьеры Мериме. Назовите его наиболее известные новеллы.
- 27) Расскажите о роли Оноре де Бальзака в истории французской литературы (по словам Виктора Гюго)
- 28) Какую роль сыграл Гюстав Флобер в истории французской литературы? Какие три темы преобладают в творчестве писателя?
- 29) Какое место занимает творчество Ги де Мопассана во французской литературе? Что характеризует язык и стиль Мопассана?
- 30) Расскажите об этапах творчества Эмиля Золя.
- 31) Расскажите о творчестве Альфонса Доде. Влияние каких литературных школ он испытал в течение своей карьеры писателя?
- 32) Какой вклад внес Жюль Верн в развитие французской и мировой литературы? Расскажите об этапах его творческой карьеры. Какие произведения писателя наиболее известны?
- 33) Какие поэтические течения характеризуют последнюю треть XIX века? Расскажите о школе символизма. Почему она так называется и что ей свойственно?

- 34) Расскажите о вехах литературной карьеры Артура Рембо. В чем оригинальность его произведений? Какие принципы характеризуют его творчество?
- 35) Какая основная характеристика французской литературы XX века? Что повлияло на французскую литературу в 1900-1918 годах? Что способствовало возрождению поэзии? Охарактеризуйте внешнее влияние на роман и на театр.
- 36) Что делает Анатоля Франса великим писателем своего времени? Основываясь на исторических и литературных фактах, охарактеризуйте его эпоху.
- 37) Почему Романа Роллана называют мыслителем своего времени?
- 38) Сравните литературную жизнь периодов между двух войн. Какие были условия литературной жизни?
- 39) Покажите характер внешнего влияния на французскую литературу после войны.
- 40) Почему Франсуа Мориак считают мэтром литературы, известном во всем мире?
- 41) Расскажите о творчестве Антуана де Сент-Экзюпери.
- 42) Что характеризует творчество Сидони-Габриэль Колетт?
- 43) Как биография отражается в произведениях Марселя Пруста?
- 44) Представьте литературное наследие Андре Жида.
- 45) Почему Поля Валери можно назвать национальным поэтом?
- 46) Расскажите об истоках сюрреализма. Назовите важные этапы этого течения. Покажите влияние сюрреализма на французскую литературу и искусство.
- 47) Назовите основные культурные тенденции в литературной жизни после войны (1940-1970). Какое изменение произошло в литературной жизни после движения Освобождения? Расскажите о поэзии во время и после Оккупации.
- 48) Почему Поля Элюара называли поэтом своего времени?
- 49) Приведите факты, что Жан-Поль Сартр является одной из величайших фигур французской литературы XX века.
- 50) Кратко изложите творчество Альбера Камю.
- 51) Какие отличительные черты театра Ионеско?
- 52) Чем характеризуется тип повествования Жоржа Перека?

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М., Добросвет, 2004 – 861 с.
2. Сергиевский М. В. (1892-1946). История французского языка : учебник для ин-тов иностр. яз. и филол. фак. гос. ун-тов и пед. ин-тов / М. В. Сергиевский. - Изд. 3-е. - М. : URSS : ЛКИ, 2008. - 285 с.
3. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков : учебник для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103 "Иностр. яз." / В. Г. Гак. - Изд. 4-е. - М. : URSS : Либроком, 2010. - 287 с.
4. Браше Огюст. Историческая грамматика французского языка / О. Браше ; пер. с фр. И. Соснецкого. - Изд. 3-е. - М. : УРСС, 2010. - 183 с
5. Бубнова Г.И. Практическая фонетика французского языка с элементами грамматики : учебник и практикум для академического бакалавриата / Г. И. Бубнова, А. Н. Тарасова ; МГУ им. М. В. Ломоносова, Моск. гос. лингвист. ун-т. - Москва : Юрайт, 2017. - 478, [1] с. ; 22 см. - (Бакалавр. Академический курс).

а. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org

2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летнему юбилею профессора В. А. Масловой / соед. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

в. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsu.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

а. Планы семинарских занятий

На семинарских занятиях преимущественно разбираются теоретические вопросы, заявленные в лекционном материале. Семинарские занятия проходят в форме докладов по проблемным пунктам, представляющим определенную значимость для народа в целом на данном этапе развития страны изучаемого языка. Подготовка докладов осуществляется в произвольной форме с обязательным обращением к дополнительной литературе по рассматриваемой теме.

К дополнительной литературе студенты обращаются преимущественно во время самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов предусматривает детальный анализ разделов изучаемого языка; формулирование собственных связных умозаключений по мере изучения и усвоения заявленной лекционной темы.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «История литературы стран второго иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 7 семестре.

Цель дисциплины - получить ясное представление о периодах развития литературы Франции в связи с развитием французского языка.

Задачи: освоить историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста; получить системные знания о динамике литературного процесса во Франции XVII-XX вв.; выявить основные национальные особенности развития французской литературы в связи с культурно-историческим контекстом.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1. Обладает знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	Знать: географические, исторические, политические, экономические, социальные, религиозные и культурные особенности стран изучаемых языков. Уметь: применять знания по географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Владеть: способностью учитывать знания об особенностях исторической, политической, социокультурной, религиозной ситуации стран изучаемых языков при осуществлении переводческой деятельности.
	ОПК-3.2 Способен учитывать знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах в переводческой работе	

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.
Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

Испанский язык

1. Пояснительная записка

1.2. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - получить ясное представление о периодах развития испанской литературы; освоить круг знаний по исторической поэтике испанской литературы (формирование эпоса, лирики, драмы; становление жанровой системы) и т.д.

Задачи: освоить историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста; получить системные знания о динамике литературного процесса в Испании; выявить основные национальные особенности развития испанской литературы в связи с культурно-историческим контекстом.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1. Обладает знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	Знать: географические, исторические, политические, экономические, социальные, религиозные и культурные особенности стран изучаемых языков. Уметь: применять знания по географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Владеть: способностью учитывать знания об особенностях исторической, политической, социокультурной, религиозной ситуации стран изучаемых языков при осуществлении переводческой деятельности.
	ОПК-3.2 Способен учитывать знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах в переводческой работе	

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История литературы стран второго иностранного языка» входит в обязательную часть учебного плана по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода языка Института филологии и истории в 7 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лексикология первого иностранного языка»; «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»; «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык».

Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	22
7	Семинарские занятия	20
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

Содержание дисциплины

CONTENIDO DE LA ASIGNATURA

Основные этапы развития средневековой литературы. Популярная лирика и эпос. Эпическая поэзия как наследница фольклорной традиции. Анализ текста устного эпоса.

Наднациональная тема в академической поэзии. Истоки отечественной историо-графии.

Религиозные и аллегорические стихи. Ранняя дидактическая проза. Испанская лирика. Романсы XV-XVI веков.

Жанр социальной сатиры.

Испанский плутовской роман. Анализ фрагмента романа «Дон Ки-хот Ламанчский».

Жанры поэзии, театра и прозы эпохи Возрождения и барокко. Эстетика фило-софско-аллегорического романа.

Жизнь и искусство Федерико Гарсиа Лорки. Основные работы колониальная литература. Кризис ренессансного гуманизма. Два течения: культ и концептуализм. Поэтические

произведения Луиса де Гонгоры. Особенности искусства Гонгоры. Понятие «эрудированная поэзия». Структурная особенность романа Франсиско де Кеве-до. Сатирические произведения Кеве-до.

Особенности испанской национальной драмы. Педро Кальдерон и драма его времени.

Las principales etapas del desarrollo de la **literatura medieval**. La lírica popular y la poesía épica. **La poesía épica** como heredera de la tradición del folclore. **El análisis del texto** de la poesía épica oral.

El tema supranacional en la poesía académica. Los orígenes de la historiografía nacional.

Los poemas religiosos y alegóricos. La prosa didáctica temprana. **La lírica española**. Romances de los siglos XV-XVI.

El género de la **sátira social**.

La novela picaresca española. **El análisis del fragmento de la novela** “Don Quijote de la Mancha”.

Los géneros de la poesía, del teatro y de la prosa del **Renacimiento y Barroco**. La estética de la filisófica novela alegórica.

La vida y el arte de **Federico García Lorca**. Las obras principales.

La literatura colonial.

La crisis del humanismo renacentista. Las dos tendencias: el culto y el conceptismo. Las obras poéticas de Luis de Góngora. Las características del **arte de Góngora**. La noción "poesía erudita". La peculiaridad estructural de la novela de **Francisco de Quevedo**. Las obras satíricas de Quevedo.

Las características del drama nacional español. **Pedro Calderón** y el drama de su tiempo.

La literatura contemporánea: géneros y estilos.

Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Оценка планируемых результатов обучения

Система оценивания/*Sistema de calificación*

Форма контроля/ <i>forma de control</i>	Макс. количество баллов/ Máx. número de puntos	
	За одну работу/ <i>Por un trabajo</i>	Всего/ <i>Total</i>

Текущий контроль/ Control actual: - устный опрос/ preguntas orales - участие в дискуссии на ПЗ/participación en la discusión en la clase - trabajo de control (temas 1-3) - trabajo de control (temas 4-6) - trabajo de control (temas 7-10) Trabajo de control	1 балл/punto	10 баллов/puntos
	1 балл/punto	10 баллов/puntos
	10 баллов/puntos	10 баллов/puntos
	10 баллов/puntos	10 баллов/puntos
	10 баллов/puntos	10 баллов/puntos
	10 баллов/puntos	10 баллов/puntos
Промежуточная аттестация (в форме опроса по билетам) Certificación intermedia (en forma de la encuesta según las papeletas)		40 баллов/puntos
Итого за семестр (дисциплину)/Total Экзамен/Examen		100 баллов/puntos

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Устный опрос студентов по материалам прочитанной лекции.

Пример (опрос по лекции № 1):

1. *¿Qué manifestaciones literarias vivieron en la Edad Media?*
2. *¿Qué nombre recibía el poema amoroso?*
3. *¿Qué es un romance?*

Участие в дискуссии на практическом занятии (выступление с докладом)

Пример:

Темы ПЗ соответствуют темам, рассмотренным во время лекций. Распределяет темы преподаватель.

Оценивается выступление по полноте раскрытия темы с учетом использования дополнительного материала.

Контрольная работа в форме свободных развернутых ответов-рассуждений на вопросы (по материалам лекции).

Пример:

¿Cómo esta descrita la vieja Celestina?

Вопросы для тестирования

ПК-17:

1.- ¿Quién se supone que escribió la obra "La Celestina"?

- Fernando de Rojas
- Miguel de Cervantes
- Diego Hurtado de Mendoza

2.- ¿Cuál es el verdadero nombre de la obra "La Celestina"?

- El cantar del Mío Cid
- Tragicomedia de Calisto y Melibea
- El libro del Buen Amo

3.- ¿Cómo se llaman los criados de Calisto?

- Sempronio y Pármeno
- Tiburcio y Filisteas
- Bocachancla y Nomeolvides

¿En qué año se publicó?

- 1398
- 1550
- 1601

5.- ¿Qué es el lo que critica esta obra?

- El libre albedrío
- El incesto
- La hipocresía

6.- ¿Qué es el Tormes?

- Un río
- Una casa

Un pajar

7.- ¿Qué oficio consigue gracias al arcipreste de la iglesia toledana de San Salvador?

Pregonero

Herrero

Criado

PK-19:

8.- Completa la frase que inicia la obra: "En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un..."

Muchacho

Hidalgo

Buscón

9.- ¿Con qué sobrenombre es conocido Miguel de Cervantes, el autor del Quijote?

El Cid Campeador

El manco de Lepanto

El buscón de Quevedo

10.- ¿Cómo se llamaba el caballo del protagonista?

Rocinante

Excálibur

Babieca

11.- ¿Quién dice tantos refranes que acaba por cansar al Quijote?

Sancho Panza

El Lazarillo de Tormes

La Pastora Marcela

12.- ¿Qué personaje es Cide Hamete Benengeli?

Un torpe contrabandista

Un hechicero cojo

Un supuesto historiador musulmán

13.- ¿Contra qué luchaba el Quijote, confundiéndolos con gigantes?

Molinos de viento

Estatuas de bronce

Torres de castillos

14.- ¿Quiénes fueron los actores que hicieron de Quijote y Sancho en la serie de Televisión Española de los años 1992?

Fernando Rey y Alfredo Landa

Imanol Arias y Antonio Resines

Antonio Ozores y Luis Ciges

15.- ¿Qué obra está considerada como la primera novela moderna?

El Quijote

La Ilíada

Orgullo y prejuicio

Вопросы для экзаменационных билетов

1. La base sociocultural de la literatura española moderna.
2. Las peculiaridades del arte de Luis de Góngora.
3. “El cantar de Mío Cid” como un monumento histórico en la literatura española.
4. La literatura del Renacimiento y del Barroco: definición, géneros, representantes.
5. La literatura de la Edad Media: definición, géneros, representantes.
6. Las peculiaridades del arte de M. Cervantes (“Don Quijote de la Mancha”).
7. La poesía de los años cincuenta.
8. La novela histórica como el reflejo de la sociedad española moderna.
9. La literatura de la emigración.
10. La lírica española.
11. Pedro Calderón y el drama de su tiempo.
12. La vida y el arte de Federico García Lorca.
13. La literatura española contemporánea.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. *Штейн А.Л.* История испанской литературы. – М.: Филология, 1994. – 608 с.
2. Поэзия испанского барокко : пер. с исп. / сост.: *В. Н. Андреев, А. Ю. Миролюбова.* - СПб. : Наука, 2006. - 566 с. : портр. - (Библиотека зарубежного поэта).
3. Поэзия испанского Возрождения : Пер. с исп. - М. : Худож. лит., 1990. - 590 с. - (Литература эпохи Возрождения)
4. *Плавский З.И.* Испанская литература XVII середины XIX века : учеб. пособие для студентов филол. специальностей вузов / З. И. Плавский. - М. : Высш. шк., 1978. - 286 с.
5. *Плавский З.И.* Испанская литература XIX - XX веков : учеб. пособие для студентов филол. специальностей ун-тов / З. И. Плавский. - М. : Высш. шк., 1982. - 245 с.

Дополнительная литература

1. *Gongora y Argote Luis de.* Antologia / Luis de Gongora y Argote ; prol. de Antonio Marichalar. - 10. ed. - Madrid : Espasa-Calpe, 1979. - 163 p. - (Coleccion Austral ; N 75)

2. *Gongora y Argote Luis de*. Luis de Gongora y Argote / Introd. y sel. de textos Rogelio Alfonso Granados; Ed.: Elvira Cervera. - 2. ed. - La Habana : Pueblo y Educacion, 1974. - 43 p. - (Col. El autor y su obra).

3. *Pedraza Jiménez F.B., Rodríguez Cáceres M.* Historia esencial de la literatura española e hispanoamericana. – Madrid: EDAF, 2008. – 785 p.

4. *Quevedo y Villegas Francisco de*. Francisco de Quevedo y Villegas / Introd. y sel. de textos Emilio de Armas; Ed.: Elvira Cervera. - 2. ed. - La Habana : Pueblo y Educacion, 1974. - 35 p. - (Col. El autor y su obra).

5. *Rodríguez Cacho L.* Manual de historia de la literatura española. Tomo 1. Siglos XIII al XVII. – Madrid: Editorial Castalia, 2016. – 451 p.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. Википедия на испанском языке. Режим доступа:
<http://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1a>
2. Королевская Испанская Академия. Режим доступа: <http://www.rae.es/>
3. Хронология испанской литературы. Режим доступа:
<http://www.rinconcastellano.com/>

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:
Консультант Плюс
Гарант

Профессиональные полнотекстовые базы данных:
Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
Cambridge University Press
ProQuest Dissertation & Theses Global
SAGE Journals
Taylor and Francis
JSTOR

Информационные справочные системы:
Консультант Плюс
Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

Windows
Microsoft Office
Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

- **Методические материалы**

9.1 Планы семинарских занятий

Пример описания лекционного занятия:

Тема: 1. Edad Media (3 часа).

Вопросы для обсуждения:

1. *El objeto y el fin de la asignatura estudiada*
2. *Características de la Edad Media*
3. *Poesía lírica tradicional, anónima cantada por el pueblo*
4. *Poesía narrativa, popular y culta*
5. *Prosa narrativa, histórica y científica*

Список литературы:

1. *Штейн А.Л.* История испанской литературы. – М.: Филология, 1994. – 608 с.
2. *Pedraza Jiménez F.B., Rodríguez Cáceres M.* Historia esencial de la literatura española e hispanoamericana. – Madrid: EDAF, 2008. – 785 p.

Пример описания практического занятия:

На практических занятиях преимущественно разбираются теоретические вопросы, заявленные в лекционном материале. Практические занятия проходят в форме докладов по проблемным пунктам, представляющим определенную значимость для народа в целом на данном этапе развития страны изучаемого языка. Подготовка докладов осуществляется в произвольной форме с обязательным обращением к дополнительной литературе по рассматриваемой теме.

К дополнительной литературе студенты обращаются преимущественно во время самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов предусматривает детальный анализ исторических памятников изучаемого языка в оригинале в различные эпохи; проведение сравнительной характеристики каждого их этапов становления современной испанской литературы; формулирование собственных связных умозаключений по мере изучения и усвоения заявленной лекционной темы.

Тема: 1. Edad Media (2 часа).

Вопросы для обсуждения:

1. *El objeto y el fin de la asignatura estudiada*
2. *Características de la Edad Media*
3. *Poesía lírica tradicional, anónima cantada por el pueblo*
4. *Poesía narrativa, popular y culta*
5. *Prosa narrativa, histórica y científica*

Демонстрационный вариант текста для анализа («La Celestina»)

ÁRMENO, CALISTO, MELIBEA, SEMPRONIO, CELESTINA, ELICIA, CRITO.

CALISTO.- En esto veo, Melibea, la grandeza de Dios.

MELIBEA.- ¿En qué, Calisto?

CALISTO.- En dar poder a natura que de tan perfecta hermosura te dotase, y hacer a mí, inmérito, tanta merced que verte alcanzase, y en tan conveniente lugar, que mi secreto dolor manifestarte pudiese. Sin duda, incomparablemente es mayor tal galardón que el servicio, sacrificio, devoción y obras pías que por este lugar alcanzar tengo yo a Dios ofrecido. ¿Quién vio en esta vida cuerpo glorificado de ningún hombre como ahora el mío? Por cierto, los gloriosos santos que se deleitan en la visión divina no gozan más que yo ahora en el acatamiento tuyo. Mas, ¡oh triste!, que en esto diferimos: que ellos puramente se glorifican sin temor de caer de tal bienaventuranza y yo, mixto, me alegro con recelo del esquivo tormento que tu ausencia me ha de causar.

MELIBEA.- ¿Por gran premio tienes éste, Calisto?

CALISTO.- Téngolo por tanto, en verdad, que si Dios me diese en el cielo silla sobre sus santos, no lo tendría por tanta felicidad.

MELIBEA.- Pues aun más igual galardón te daré yo si perseveras.

CALISTO.- ¡Oh bienaventuradas orejas mías, que indignamente tan gran palabra habéis oído!

MELIBEA.- Más desaventuradas de que me acabes de oír, porque la paga será tan fiera cual merece tu loco atrevimiento y el intento de tus palabras ha sido. ¿Cómo de ingenio de tal hombre como tú haber de salir para se perder en la virtud de tal mujer como yo? ¡Vete, vete de ahí, torpe!, que no puede mi paciencia tolerar que haya subido en corazón humano conmigo en ilícito amor comunicar su deleite.

CALISTO.- Iré como aquel contra quien solamente la adversa fortuna pone su estudio con odio cruel.

CALISTO.- ¡Sempronio, Sempronio, Sempronio! ¿Dónde está este maldito?

SEMPRONIO.- Aquí soy, señor, curando de estos caballos.

CALISTO.- Pues, ¿cómo sales de la sala?

SEMPRONIO.- Abatíose el gerifalte y vénele a enderezar en el alcándara.

Список литературы:

1. Штейн А.Л. История испанской литературы. – М.: Филология, 1994. – 608 с.
2. *Gongora y Argote Luis de*. Antología / Luis de Gongora y Argote ; prol. de Antonio Marichalar. - 10. ed. - Madrid : Espasa-Calpe, 1979. - 163 p. - (Colección Austral ; N 75)
3. *Gongora y Argote Luis de*. Luis de Gongora y Argote / Introd. y sel. de textos Rogelio Alfonso Granados; Ed.: Elvira Cervera. - 2. ed. - La Habana : Pueblo y Educación, 1974. - 43 p. - (Col. El autor y su obra).
4. *Pedraza Jiménez F.B., Rodríguez Cáceres M.* Historia esencial de la literatura española e hispanoamericana. – Madrid: EDAF, 2008. – 785 p.

Демонстрационный вариант фрагмента текста оригинала для детального анализа

Carlos Ruiz Zafón

La Sombra del Viento

Sophie Carax nunca pensó que años más tarde volvería a ver a Ricardo (ya un hombre maduro al frente del imperio familiar, padre de dos hijos), ni que Aldaya regresaría para conocer al hijo que había querido borrar por quinientas pesetas. —Quizá es que me estoy haciendo viejo —dio por toda explicación—, pero quiero conocer a ese muchacho y darle las oportunidades en la vida que merece un hijo de mi sangre. No se me había ocurrido pensar en él durante todos estos años y ahora, extrañamente, no consigo pensar en otra cosa. Ricardo

Aldaya había decidido que no se veía a sí mismo en su primogénito Jorge. El muchacho era débil, reservado y carecía de la presencia de espíritu de su padre. Le faltaba todo, menos el apellido. Un día don Ricardo había despertado en el lecho de una criada sintiendo que su cuerpo envejecía, que Dios le había retirado la gracia. Presa del pánico, corrió a mirarse en el espejo, desnudo, y sintió que le mentía. Aquél no era él. Quiso entonces encontrar de nuevo al hombre que le habían robado. Hacía años que sabía del hijo del sombrerero. Tampoco había olvidado a Sophie, a su manera. Don Ricardo Aldaya nunca olvidaba nada. Llegado el momento, decidió conocer al muchacho. Era la primera vez en quince años que se tropezaba con alguien que no le tenía miedo, que osaba desafiarle e incluso burlarse de él. Reconoció en él la gallardía, la ambición silenciosa que los necios no ven pero que consume por dentro. Dios le había devuelto su juventud de nuevo. Sophie, apenas un eco de la mujer que recordaba, no tenía fuerzas ni para interponerse entre ellos. El sombrerero no era más que un bufón, un patán malicioso y rencoroso cuya complicidad daba por comprada. Decidió arrancar a Julián de aquel mundo irrespirable de mediocridad y pobreza para abrirle las puertas de su paraíso financiero. Se educaría en el colegio de San Gabriel, gozaría de todos los privilegios de su clase y se iniciaría en los caminos que su padre había escogido para él. Don Ricardo quería un sucesor digno de sí mismo. Jorge siempre viviría a la sombra de su privilegio, entre algodones y fracasos. Penélope, la preciosa Penélope, era mujer y por tanto tesoro, no tesorero. Julián, que tenía alma de poeta, y por tanto de asesino, reunía las cualidades. Sólo era una cuestión de tiempo. Don Ricardo calculaba que en diez años se habría esculpido a sí mismo en aquel muchacho. Nunca, durante todo el tiempo que Julián pasó con los Aldaya, como uno más (incluso como el elegido), se le ocurrió pensar que Julián no deseaba nada de él, excepto a Penélope. No se le ocurrió ni por un instante que secretamente Julián le despreciaba y que toda aquella farsa no era para él más que un pretexto para estar cerca de Penélope. Para poseerla total y plenamente. En eso sí se parecían. Cuando su esposa le anunció que había descubierto a Julián y a Penélope desnudos en circunstancias inequívocas, el universo entero prendió en llamas. El horror y la traición, la rabia indecible de saberse ultrajado en lo que tenía por más sagrado, burlado en su propio juego, humillado y apuñalado por aquel a quien había aprendido a adorar como a sí mismo, le asaltaron con tal furia que nadie pudo comprender el alcance de su desgarró. Cuando el médico que vino a reconocer a Penélope confirmó que la muchacha había sido desflorada y que probablemente estaba embarazada, el alma de don Ricardo Aldaya se fundió en el líquido espeso y viscoso del odio ciego. Veía su propia mano en la mano de Julián, la mano que había hundido la daga en lo más profundo de su corazón. No lo sabía todavía, pero el día que ordenó encerrar a Penélope bajo llave en la alcoba del tercer piso, fue el día en que empezó a morir. Cuanto hizo a partir de entonces no fueron sino los estertores de su autodestrucción.

Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: получить ясное представление о периодах развития испанской литературы; освоить круг знаний по исторической поэтике испанской литературы (формирование эпоса, лирики, драмы; становление жанровой системы) и т.д.

Задачи: освоить историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста; получить системные знания о динамике литературного процесса в Испании; выявить основные национальные особенности развития испанской литературы в связи с культурно-историческим контекстом.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: ПК-17 (способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы на испанском языке), ПК-19 (способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту на испанском языке) - и соотношенных с ними результатов освоения дисциплины:

знать основные этапы динамики литературного процесса в Испании в период от XIV века до современности, историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста;

уметь применять современные теоретические подходы к анализу явлений испанской литературы, анализировать ключевые тексты;

владеть навыками комментирования и стилистического анализа художественного текста на испанском языке.

Немецкий язык

1. Пояснительная записка

1.3. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - получение знаний по истории литературы Германии, знакомство с базовыми художественными текстами в оригинале и их анализ.

Задачи дисциплины

- изучить специфику развития литературы в Германии
- проследить особенности художественных направлений изучаемых эпох, эволюции литературных жанров и повествовательных форм
- получить навыки целостного анализа историко-литературного процесса и отдельных художественных произведений.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1. Обладает знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	Знать: географические, исторические, политические, экономические, социальные, религиозные и культурные особенности стран изучаемых языков. Уметь: применять знания по географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
	ОПК-3.2 Способен учитывать знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах в переводческой работе	Владеть: способностью учитывать знания об особенностях исторической, политической, социокультурной, религиозной ситуации стран изучаемых языков при осуществлении переводческой деятельности.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История литературы стран второго иностранного языка» входит в обязательную часть учебного плана по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода языка Института филологии и истории в 7 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лексикология первого иностранного языка»; «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»; «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык».

Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	22
7	Семинарские занятия	20
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

Содержание дисциплины

Введение в предмет истории немецкой литературы. Литература раннего Средневековья (VIII – XII вв.). Древнегерманский эпос и поэзия.

История немецкоязычной литературы как научная дисциплина. Первые сведения о древних германцах и их культуре. «Мерзебургские заклинания». «Песнь о Хильдебранде» как образец древнегерманского эпоса. Аллитерирующий стих. Соотношение языческого и христианского в древнегерманской эпической поэзии. Роль Карла Великого в сохранении немецкой литературы. Библийские переводы: «Гармония Евангелий» Отфрида фон Вейсенбурга, древнесаксонская поэма «Хелианд» («Спаситель»). Творчество Хросвиты.

Рыцарская культура и немецкая литература в XII-XIII вв.

Усиление светских тенденций в средневековой немецкой литературе. Отражение в ней феодальных отношений. Героический эпос «Песнь о Нибелунгах», мифологические элементы в сочетании с историческими фактами. Миннезанг и его национальное своеобразие. Сочетание рыцарской поэзии и народной песни. Вальтер фон дер Фогельвейде. Рыцарский роман, его истоки в немецкой литературе, идеал рыцаря. «Парцифаль» Вольфрама фон Эшенбаха. «Тристан» Готфрида Страсбургского. «Бедный Генрих» Гартмана фон Ауэ.

Немецкая литература позднего Средневековья, эпохи Возрождения, гуманизма и Реформации (XIV-XVI).

Кризис рыцарской литературы (II половина XIII в.). Развитие городов и городской литературы. Иоганн фон Тепль: «Богемский пахарь», диалог со смертью. Научные открытия, изобретение книгопечатания. Идеология Ренессанса (свободомыслие, восхваление античной культуры, представление о человеке как хозяине жизни) и культура повседневности (аморализм, культ наслаждения, вера в мистические силы). Идейная борьба в период Реформации. Сатира «Корабль дураков» Себастиана Бранта. Литературная деятельность Мартина Лютера. Эразм Роттердамский: «Похвала глупости». Поэт (мейстерзингер) и сатирик Ганс Сакс, пьеса «Высиживание теленка». Народная книга о Тиле Уленшпигеле. Народная книга о докторе Иоганне Фаусте.

Немецкая литература XVII в. Эпоха барокко.

Особенности литературы XVII в., обусловленные раздробленностью, абсолютизмом, эпидемией чумы и Тридцатилетней войной. Характерные черты литературного барокко, трагизм его мироощущения. Драматургия и поэзия Андреаса Грифиуса. Плуттовский роман «Симплициссимус» Ганса Якоба Кристоффеля фон Гриммельсгаузена. «Книга о немецкой поэзии» Мартина Опица. Церковные песни Пауля Герхардта. Деятельность языковых обществ («Плодоносящее общество» в Веймаре).

Немецкая литература эпохи Просвещения.

Влияние идей французской буржуазной революции 1789-1794 на немецких писателей. Просвещение как философское и художественное движение. Иммануил Кант. Культ разума и природы. «Опыт критической поэтики для немцев» Иоганна Кристофа Готшеда. «История Агатона» Кристофа Мартина Виланда как роман воспитания. Творчество Софии фон Ларош. Историческая роль Готхольда Эфраима Лессинга в развитии немецкой культуры. Драматургия Лессинга: «Мисс Сара Сампсон», «Минна фон Барнхельм», «Эмилия Галотти», «Натан Мудрый». Критика абсолютизма, призыв к гуманистическим идеалам. Сентиментализм. Культ чувства и природы. Творчество Фридриха Готлиба Клопштока.

Движение «Буря и натиск» (1770-1785). Веймарский классицизм (1786 - 1805 гг.).

Движение «Буря и натиск» как особый этап немецкого Просвещения. Идея бунтаря-одиночки. Психологический и социальный роман «Страдания молодого Вертера» Иоганна Вольфганга фон Гёте. Ранний период творчества Фридриха Шиллера, его связь с движением «Буря и натиск». Драмы «Разбойники» и «Коварство и любовь». Гете в Веймаре, его дружба с Шиллером. Отказ от бунтарских настроений. Идеи гуманизма в драме «Ифигения в Тавриде». Романы воспитания («Годы учения Вильгельма Мейстера» и «Годы странствий Вильгельма Мейстера, или Отрекающиеся»). Лирический цикл «Западно-восточный диван». Трагедия Гёте «Фауст», ее философская проблематика. Трагедия Шиллера «Мария Стюарт». Драма «Вильгельм Телль». Влияние Гёте и Шиллера на мировую культуру.

Романтизм в Германии (1790 – 1830).

Романтизм в духовной жизни Европы, влияние Великой французской буржуазной революции 1789-1794. Протест против культа обогащения в ущерб духовно-нравственным ценностям. Философия Иоганна Готлиба Фихте и Фридриха Вильгельма Йозефа Шеллинга. Поэзия Фридриха Шлегеля (Йенский кружок романтиков). «Фрагменты» как жанр немецкого романтизма. Лирика Новалиса (Фридриха фон Гарденберга): «Гимны к ночи». Утверждение абсолютной свободы художника. Творчество Жана Поля (Иоганна Пауля Фридриха Рихтера), Генриха фон Клейста (комедия «Разбитый кувшин», новелла «Михаэль Кольхаас») и Фридриха Гёльдерлина на стыке литературных эпох. Гейдельбергский кружок романтиков (Ахим фон Арним, Клеменс Брентано, Йозеф фон Эйхендорф, братья Гримм). Влияние национально-освободительного движения против Наполеона. Берлинский кружок романтиков (Э.Т.А. Гофман, Адельберт фон Шамиссо).

Литература бидермейера (1820 – 1850).

Разочарование от итогов Великой французской революции. Отторжение политической проблематики, обращение к идиллическим картинам провинциальной жизни, домашнему уюту бюргерской среды. Романтический психологизм в творчестве Эдуарда Мёрике (повесть «Моцарт на пути в Прагу») и Аннетты фон Дросте-Гюльсгоф. Бидермейер в истории литературы Швейцарии (Иеремия Готхельф (Альберт Бициус)) и Австрии (Франц Грильпарцер, Адальберт Штифтер).

Литература Германии 20-50 гг. XIX в. Домартовский период. Движение «Молодая Германия».

Влияние событий июльской революции 1830 г. во Франции, социальная нестабильность в период до Мартовской революции 1848 г. в Германии. Группа «Молодая Германия»: Карл Гуцков, Генрих Лаубе, Людвиг Берне. Младогерманство как разновидность социального романтизма. «Книга песен» Генриха Гейне. Поэма «Германия. Зимняя сказка». Сплав романтических тенденций с отражением реальности. Историко-культурная публицистика Гейне. Георг Бюхнер: драма «Смерть Дантона». Образы Дантона и Робеспьера, тема народа в драме. Социальная драма «Войцек».

Реализм (1850-1890) и натурализм (1880 - 1900).

Отражение в литературе особенностей исторического развития Германии после революции 1848 года. Влияние философии Артура Шопенгауэра. Психологический и социальный реализм Теодора Фонтане, его роман «Эффи Брист». Психологическая лирика и новеллистика Теодора Шторма. Поэтический реализм Вильгельма Раабе, критика общественных отношений в романе «Абу Тельфан». Драматургия Фридриха Геббеля, критика мещанских нравов в драме «Мария Магдалина». Бюргерский реализм в Австрии (Людвиг Анценгрубер) и Швейцарии (Готфрид Келлер, Конрад Фердинанд Мейер). Натурализм в Германии, роль философии позитивизма: показ уродливых сторон жизни, перегруженность фактами. Драмы Герхарта Гауптмана («Перед восходом солнца», «Ткачи»).

Немецкая литература конца XIX – начала XX в.

Отражение социальных проблем в литературе рубежа веков. Тема художника и общества в творчестве Томаса Манна (новеллы «Тонио Крёгер», «Смерть в Венеции»). Роман «Будденброки: история гибели одного семейства», тема духовного бытия человека. Постнатуралистические, субъективистские течения в немецкой литературе. Стефан Георге как представитель символизма. Черты символизма в лирике и драматургии Гуго фон Гофманстала (австр.), кризис идеологии декаданса («Письмо лорда Чандоса»). Особая роль Фридриха Ницше в литературе рубежа веков. Влияние Зигмунда Фрейда. Творчество Артура Шницлера (австр.) (рассказ «Лейтенант Густль»). Поэзия Райнера Марии Рильке (австр.), связь с символизмом, с русской литературой. Ранний экспрессионизм в лирике Георга Тракля (австр.). Драматургия Эрнста Барлаха и Георга Кайзера. Тема отчуждения личности в творчестве Франца Кафки (австр.): новелла «Превращение», роман «Замок».

Литература периода Веймарской республики (1918-1933). Новая объективность.

Пересмотр ценностей после Первой мировой войны, конец монархии, влияние Октябрьской революции в России. Творчество Эриха Марии Ремарка и тема потерянного поколения (роман «На западном фронте без перемен»). Критика действительности в творчестве Генриха Манна (романы «Верноподданный», «Серьезная жизнь»). Проза Ганса Фаллады, трагедия рядового трудящегося в романе «Маленький человек, что же дальше?». Тема движущих сил социальных изменений в творчестве Лиона Фейхтвангера (романы «Еврей Зюсс», «Безобразная герцогиня Маргарита Маульташ»). Новаторство пьесы Бертольта Брехта «Трехгрошовая опера». Политическая журналистика и поэзия Курта Тухольского. Романтическая и реалистическая традиции в раннем творчестве Германа Гессе («Сиддхартха», «Степной волк»). Техника

литературного коллажа в романе Альфреда Дёблина «Берлин, Александерплац». Австрийские писатели: проза Стефана Цвейга, интеллектуально-философское творчество Роберта Музиля (роман «Человек без свойств»).

Литература Германии 1933-1945 гг. Литература эмиграции.

Германия периода национал-социализма. Сожжение книг, «противоречащих германскому духу» (среди авторов Генрих Гейне, Франц Кафка, Томас и Генрих Манн, Эрих Мария Ремарк, Анна Зегерс и др.). Националистическая идеология «Крови и почвы» в литературе. «Внутренняя эмиграция» неудобных режиму писателей (Эрих Кестнер, Эрнст Вихерт). Эмиграция писателей за рубеж. Творчество Бертольта Брехта периода эмиграции. Историческая драма «Мамаша Кураж и ее дети», драма-притча «Добрый человек из Сычуани». Антифашистские произведения Генриха Манна (публицистические сборники «Настанет день», «Мужество»). Антифашистская проза Анны Зегерс (романы «Седьмой крест», «Транзит») и Лиона Фейхтвангера («Изгнание»).

Немецкая литература послевоенного времени. Литература Восточной Германии (1945-1990).

Провозглашение двух государств – ФРГ и ГДР – в 1949 году. Эстетическая и идейная унификация в ГДР, монополия «социалистического реализма». Возвращение Анны Зегерс, Бертольта Брехта из эмиграции в ГДР. Театр Брехта «Берлинер ансамбль» как художественное явление, реализация теории эпического театра. Творчество Кристи Вольф, проблема взаимоотношений личности и общества («Образы детства»). Социалистический эксперимент в романах Эрвина Штриттматтера «Тинко» и «Оле Бинкоп». Тема молодежи и конфликта поколений в романе Ульриха Пленцдорфа «Новые страдания юного В.». Критика обывательской жизненной философии в романе Кристофа Хайна «Смерть Хорна». Поэзия Эриха Арендта, Иоганнеса Бобровского в русле наследия Гёльдерлина. Поиски новых выразительных средств в драматургии Фолькера Брауна (драма «Нибелунги» в трех частях: «Зигфрид. Разговор женщин. Немецкая ярость»).

Немецкая литература послевоенного времени. Литература Западной Германии (1945-1990).

«Литература руин» в ФРГ. Тема искаленного военного поколения в рассказах Вольфганга Борхерта, в драме «На улице перед дверью». Реалистическая проза Генриха Бёлля: «Глазами клоуна», «Бильярд в половине десятого». Отражение русской литературы в романе «Групповой портрет с дамой». Деятельность литературного форума «Группа 47» (Ганс Вернер Рихтер, Альфред Андерш и др.). Проблема нравственного выбора в романе Зигфрида Ленца «Урок немецкого». Обличение тоталитарной власти в творчестве Гюнтера Грасса («данцигская трилогия»: романы «Жестяной барабан» и «Собачьи годы», повесть «Кошки-мышки»). Тема духовного опустошения человека в обществе потребления (трилогия Мартина Вальзера «Половина игры», «Единорог», «Крушение»). Эгоцентризм творческой личности в романе Патрика Зюскинда «Парфюмер». «Документальный театр» и драматургия Петера Вайса.

Немецкая литература после объединения Германии. 1990-наст. время. Писатели Австрии и Швейцарии XX-XXI века.

Падение Берлинской стены. Новое осмысление в немецкой литературе социалистической действительности ГДР («Солнечная аллея» Томаса Бруссига), проблемы вины, ответственности и преодоления нацистского прошлого («Чтец» Бернхарда Шлинка). Творчество писателей-мигрантов (Рафик Шами, Феридун Заимоглу, Владимир Каминер). Травмы диктатуры и тоталитаризма в произведениях Герты Мюллер. Экспериментальная поэзия Томаса Клинга, лирика Дурса Грюнбайна. Традиции магического реализма в творчестве немецко-австрийского писателя Даниэля Кельмана (роман «Измеряя мир»). Литература Австрии. Поэзия и новеллистика Ингеборг Бахман. Экзистенциальные мотивы в произведениях Томаса Бернхарда.

Формализм и реализм в творчестве Петера Хандке. Эльфрида Елинек и идеи феминизма. Швейцарские писатели. Темы предательства и наказания в прозе и драмах Фридриха Дюрренматта. Проблема самоидентификации личности в романах Макса Фриша («Штиллер», «Хомо Фабер»). Драматургия Лукаса Берфуса.

Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<i>Предмет и периодизация истории немецкого языка</i>	<i>Лекции: темы 1-2.</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Вводные лекции с использованием видеоматериалов</i> <i>Тестирование</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
2.	<i>Древний период</i>	<i>Лекции: темы 3-6.</i> <i>Семинары 1-4: темы 3-6.</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Проблемные лекции</i> <i>Устный опрос</i> <i>Анализ текста</i> <i>Тестирование</i> <i>Контрольная работа</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
3.	<i>Средний период</i>	<i>Лекции: темы 7-10.</i> <i>Семинары 5-8: темы 7-10.</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Интерактивные лекции</i> <i>Устный опрос</i> <i>Анализ текста</i> <i>Тестирование</i> <i>Контрольная работа</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
4.	<i>Ранний новый период</i>	<i>Лекции: темы 11-14.</i> <i>Семинар 9: темы 11-14.</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Интерактивные лекции</i> <i>Устный опрос</i> <i>Анализ текста</i> <i>Тестирование</i> <i>Контрольная работа</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>

Оценка планируемых результатов обучения

Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация		40 баллов

(экзамен)

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы (ОПК-3.1; ОПК-3.2):

1. Что включает в себя понятие «немецкая литература»?
2. Что такое аллитерационный стих? В какую литературную эпоху он использовался?
3. Опишите культурно-исторический контекст расцвета Средневековья и охарактеризуйте литературу этого периода.
4. Какое влияние на литературу оказала Реформация?
5. Что такое народные книги? Приведите примеры.
6. Назовите признаки плутовского романа. Приведите пример такого романа из немецкой литературы.
7. Сравните проявления эпохи Просвещения и сентиментализма в немецкой литературе.
8. Что вкладывали в понятие «гений» представители движения «Буря и натиск»?
9. Назовите основные черты литературы веймарского классицизма. Приведите примеры.
10. Раскройте жанровое своеобразие литературы немецкого романтизма.
11. Что такое «домартовский период» в немецкой литературе? Чем этот период отличался от эпохи бидермейера?
12. Раскройте влияние естественнонаучных и социальных идей на представителей эпохи натурализма. Какой образ человека был отражен в литературе того периода?
13. Как импрессионизм проявился в немецкой литературе?
14. Сравните движение «Бури и натиска» с экспрессионизмом как литературным явлением.
15. Объясните понятие «литература в изгнании». Приведите примеры.
16. Сформулируйте основные положения теории эпического театра Бертольта Брехта.
17. Какое значение имела «Группа 47» для послевоенной западногерманской литературы?
18. Какие черты характеризуют литературу Германии после объединения?
19. Охарактеризуйте творчество одного из представителей австрийской/швейцарской литературы.
20. Обрисуйте тематику современной немецкоязычной литературы XXI века. Приведите примеры произведений.

Пример задания для подготовки к семинару (семинар № 5):

1. Используя материалы лекций, подготовьте обзор эпохи Просвещения как философского и художественного движения. Обратите внимание на следующие моменты:

- хронологические рамки литературной эпохи,

- социально-экономический и политический контекст,
- характерные черты эпохи (тематические доминанты, особенности поэтики),
- виднейшие представители литературной эпохи,
- литературные произведения.

2. Используя дополнительные источники, подготовьте доклад по одному из следующих литературных памятников (информация об авторе, содержание, особенности композиции, выразительные средства):

- Иоганн Кристоф Готшед: «Опыт критической поэтики для немцев»
- Готхольд Эфраим Лессинг: «Мисс Сара Сампсон», «Минна фон Барнхельм», «Эмилия Галотти», «Натан Мудрый»
- Кристоф Мартин Виланд: «История Агатона»
- Софи фон Ларош: «История девицы фон Штернгейм»
- Фридрих Готлиб Клопшток: лирика

3. Подготовьте небольшой фрагмент из выбранного произведения для сравнения текста оригинала и перевода на русский язык.

Образец аттестационного задания

1.1 Теоретическая часть.

Сформулируйте основные положения теории эпического театра Бертольта Брехта.

1.2 Практическая часть.

Прочитайте стихотворение Андреаса Грифиуса, проанализируйте его перевод на русский язык.

Abend

*DEr schnelle Tag ist hin / die Nacht schwingt ihre Fahn /
Vnd führt die Sternen auff. Der Menschen müde Scharen
Verlassen Feld und Werck / wo Thir und Vögel waren
Traurt itzt die Einsamkeit. Wie ist die Zeit verthan!
Der Port naht mehr und mehr sich zu der Glider Kahn.
Gleich wie diß Licht verfil / so wird in wenig Jahren
Ich / du / und was man hat / und was man siht / hinfahren.
Diß Leben kömmt mir vor als eine Renne-Bahn.
Laß höchster Gott / mich doch nicht auff dem Lauffplatz gleiten /
Laß mich nicht Ach nicht Pracht / nicht Lust nicht Angst verleiten!
Dein ewig-heller Glantz sey vor und neben mir /
Laß / wenn der müde Leib entschläfft / die Seele wachen
Vnd wenn der letzte Tag wird mit mir Abend machen
So reiß mich aus dem Thal der Finsternüß zu dir.*

(Источник текста: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/gedichte-9714/2>)

ВЕЧЕР

*День мимолётный прочь. Ночь, поднимая флаг,
Выводит звёздный полк. Усталый люд, потери
Неся, идёт с полей. Где были птицы-звери,
Печаль и пустота. Расстратить время так!
Всё ближе тот причал, где шлюп мой встанет наг.
Как этот свет угас, так я и ты теперь и*

*Уйдём. Как всё, что есть. Что зрим. По крайней мере,
 В недолгий срок. Что жизнь? Забег, где ты рысак.
 Дай, Боже, на бегу мне не споткнуться в мыле,
 Чтоб Ах, и Грех, и Прах, и Страх не соблазнили.
 Сияй передо мной, будь рядом, Сноп Огня.
 Почию телом я, но дух горит победней.
 А вечерять со мной придёт мой день последний,
 Так вырви же к Себе из сумерек меня.*

Перевод: Алеша Проконьев (<http://magazines.russ.ru/prosodia/2015/3/grifis.html>)

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

- Синило, Г.В. История немецкой литературы XVIII века [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Г.В. Синило. – Минск: Выш. шк., 2013. – 575 с. – znanium.com*
- История немецкой литературы: новое и новейшее время/Рос. гос. гум. ун-т [под ред. Е. Е. Дмитриевой (отв. ред.), А. В. Маркина, Н. С. Павловой].. – М.: РГГУ, 2014. – 811 с.*
- Немецкая литература в обучении немецкому языку: учебник - Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2011. - 214 с. ISBN 978-5-9275-0863-1– znanium.com*

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

- Консультант Плюс
- Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

Информационные справочные системы:

Консультант Плюс
 Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со

специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

На семинарских занятиях преимущественно разбираются теоретические вопросы, заявленные в лекционном материале. Семинарские занятия проходят в форме докладов по проблемным пунктам, представляющим определенную значимость для народа в целом на данном этапе развития страны изучаемого языка. Подготовка докладов осуществляется в произвольной форме с обязательным обращением к дополнительной литературе по рассматриваемой теме.

К дополнительной литературе студенты обращаются преимущественно во время самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов предусматривает детальный анализ разделов изучаемого языка; формулирование собственных связных умозаключений по мере изучения и усвоения заявленной лекционной темы.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины - получить ясное представление о периодах развития литературы Германии в связи с развитием немецкого языка.

Задачи: освоить историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста; получить системные знания о динамике литературного процесса в Германии XVII-XX вв.; выявить основные национальные особенности развития французской литературы в связи с культурно-историческим контекстом.

Дисциплина направлена на формирование следующих результатов обучения выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1. Обладает знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	Знать: основные этапы исторического развития и особенности современного состояния науки; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов переводоведения. Уметь: демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития переводоведения. Владеть: способностью анализировать языковые и литературные факты с точки зрения соответствующей научной парадигмы.
	ОПК-3.2 Способен учитывать знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах в переводческой работе	Знать: принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала и литературных фактов. Уметь: анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общепилологические методы. Владеть:

		навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, анализа и интерпретации текста.
--	--	--